

ЗАКЛЮЧЕНИЕ ДИССЕРТАЦИОННОГО СОВЕТА 24.2.358.02,
СОЗДАННОГО НА БАЗЕ ФЕДЕРАЛЬНОГО ГОСУДАРСТВЕННОГО
АВТОНОМНОГО ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО УЧРЕЖДЕНИЯ ВЫСШЕГО
ОБРАЗОВАНИЯ «ПЕРМСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ
ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»,
ПО ДИССЕРТАЦИИ НА СОИСКАНИЕ УЧЕНОЙ СТЕПЕНИ
КАНДИДАТА ФИЛОЛОГИЧЕСКИХ НАУК

аттестационное дело № _____
решение диссертационного совета от 13 ноября 2025 г. № 75

О присуждении Курушину Дмитрию Данииловичу, гражданину Российской Федерации, ученой степени кандидата филологических наук.

Диссертация «Межъязыковая трансляция усадебных реалий в автопереводе (на материале двуязычной автобиографической прозы В. Набокова)» по специальности 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика принята к защите 28 августа 2025 года, Протокол № 64, диссертационным советом 24.2.358.02, созданным на базе Федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего образования «Пермский государственный национальный исследовательский университет», 614068, г. Пермь, ул. Букирева 15, Приказ Министерства науки и высшего образования РФ № 1187/нк от 01 июня 2023 г.

Соискатель Курушин Дмитрий Даниилович, 1996 года рождения, в 2024 году окончил аспирантуру Федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего образования «Пермский государственный национальный исследовательский университет» по направлению подготовки 45.06.01 Языкознание и литературоведение, присвоена квалификация «Исследователь. Преподаватель-исследователь». Диплом об окончании аспирантуры 105931 0896296, регистрационный номер 1603, дата выдачи 02 июля 2024 года.

В настоящее время соискатель работает в должности ассистента кафедры Иностранные языки, лингвистика и перевод Федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего образования «Пермский национальный исследовательский политехнический университет».

Диссертация «Межъязыковая трансляция усадебных реалий в автопереводе (на материале двуязычной автобиографической прозы В. Набокова)» выполнена на кафедре лингводидактики Федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего образования «Пермский государственный национальный исследовательский университет».

Научный руководитель – Мишланова Светлана Леонидовна, доктор филологических наук, профессор, заведующий кафедрой лингводидактики ФГАОУ ВО «Пермский государственный национальный исследовательский университет».

Официальные оппоненты:

1) Карасик Владимир Ильич, доктор филологических наук, профессор, профессор кафедры общего и русского языкознания ФГБОУ ВО «Государственный институт русского языка им. А. С. Пушкина» (10.02.04 – германские языки, 10.02.19 – теория языка);

2) Абаева Евгения Сергеевна, доктор филологических наук, доцент, профессор кафедры англистики и межкультурной коммуникации ГАОУ ВО «Московский городской педагогический университет» (10.02.20 – сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание).

Оппоненты дали положительные отзывы о диссертации.

Ведущая организация, Федеральное государственное бюджетное учреждение науки «Институт научной информации по общественным наукам Российской академии наук» (ИНИОН РАН), в своем положительном отзыве, составленном и подписанном Марией Борисовной Раренко, кандидатом филологических наук, ведущим научным сотрудником, заведующим Отделом языкознания Института научной информации по общественным наукам Российской академии наук (ИНИОН РАН), утвержденном Алексеем Владимировичем Кузнецовым доктором экономических наук, членом-корреспондентом РАН, директором Института научной информации по общественным наукам Российской академии наук (ИНИОН РАН), указала, что диссертация Курушина Дмитрия Данииловича «Межъязыковая трансляция усадебных реалий в автопереводе (на материале двуязычной автобиографической прозы В. Набокова)» является самостоятельным, завершенным исследованием, обладающим научной и практической значимостью, и соответствует требованиям п. 9–14, изложенным в действующем «Положении о присуждении ученых степеней» (утверждено Постановлением Правительства Российской Федерации от 24 сентября 2013 г., № 842). Автор диссертации, Курушин Дмитрий Даниилович, заслуживает присуждения ученой степени кандидата филологических наук по специальности 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика.

Соискатель имеет 18 опубликованных **работ**, в том числе по теме диссертации 10 работ, из них в рецензируемых научных изданиях, входящих в Перечень ВАК Министерства науки и высшего образования РФ, опубликовано 4 (четыре) работы. Научные публикации отражают основные

положения диссертации. Результаты исследования получены лично соискателем.

Наиболее значимые научные работы по теме диссертации:

1. Курушин Д. Д., Нестерова Н. М. Автоперевод и авторизованный перевод в переводческом наследии В. Набокова // Доклады Башкирского университета. 2024. Т. 9, № 3. С. 139–150 (0,7 п. л.; авторский вклад – 0,35 п. л.).
2. Курушин Д. Д. Приемы делакунизации в автопереводах Владимира Набокова (на материале двуязычной автобиографической прозы писателя: Другие берега, Speak, Memory) // Вестник Московского государственного лингвистического университета. Гуманитарные науки. 2024. Вып. 6 (887). С. 58–64 (0,4 п. л.).
3. Курушин Д. Д. Усадебное пространство и его реалии в двуязычной автобиографической прозе В. Набокова // Вестник Череповецкого государственного университета. 2023. № 6 (117). С. 78–90 (0,8 п. л.).
4. Курушин Д. Д. Реалии русского дворянского быта в зеркале английского языка (на материале автобиографической прозы В. Набокова) // Вопросы современной лингвистики = Key Issues of Contemporary Linguistics. 2023. № 5. С. 26–33 (0,5 п. л.).
5. Владимир Набоков: писатель и переводчик: коллективная монография / Н.М. Нестерова, Е.А. Княжева, О.А. Попова, О.В. Соболева, Д.Д. Курушин и др.; под общей редакцией Н.М. Нестеровой и Е.А. Княжевой. Москва: ФЛИНТА, 2023. 172 с. (9,9 п. л.; авторский вклад – 0,8 п. л.).

На автореферат поступило **6 отзывов**. Все отзывы положительные.

1. Валуйцева Ирина Ивановна, доктор филологических наук, профессор, профессор кафедры теории языка, англистики и прикладной лингвистики ФГАОУ ВО «Государственный университет просвещения». Замечаний и вопросов нет. Отзыв положительный.
2. Васильева Наталия Владимировна, доктор филологических наук, главный научный сотрудник отдела прикладной лингвистики ФГБУН «Институт языкознания Российской академии наук». Замечаний и вопросов нет. Отзыв положительный.
3. Иванова Ольга Юрьевна, кандидат культурологии, доцент, президент Общероссийской общественной организации «Союз переводчиков России». Замечаний и вопросов нет. Отзыв положительный
4. Княжева Елена Александровна, кандидат филологических наук, доцент, доцент кафедры перевода и профессиональной коммуникации факультета романо-германской филологии ФГБОУ ВО «Воронежский государственный университет». В отзыве содержатся замечания

рекомендательного характера: 1. Представляется некорректной формулировка на стр. 9 автореферата, так как речь, скорее, должна идти не о теории автоперевода, а о теоретических работах по данной проблематике. 2. Вывод об уникальности переводческих решений ВВ Набокова следовало бы подкрепить сравнением с решением, представленным в традиционных переводах, например, в «Память, говори» С.Б. Ильина. Отзыв положительный

5. Морозкина Евгения Александровна, доктор филологических наук, профессор, заведующий кафедрой лингводидактики и переводоведения, ФГБОУ ВО «Уфимский университет науки и технологий». Отзыв положительный. Есть вопрос уточняющего характера: «Насколько можно судить по текстовым примерам, В. Набоков в своем стремлении как можно более полно передать представление о той или иной реалии, комбинирует различные приемы межъязыковой передачи. Не становится ли это для англоязычного читателя барьером при восприятии текста мемуаров? Не приводит ли одновременное использование сразу нескольких способов передать суть реалии к необоснованному усложнению текста?»

6. Харченко Елена Владимировна, доктор филологических наук, профессор, профессор кафедры русского языка как иностранного ФГАОУ ВО «Южно-Уральский государственный университет (национальный исследовательский университет)». Отзыв положительный. В отзыве содержится вопрос: «Хотелось бы подробнее узнать о базе данных и способах ее применения на практике. Можно ли создавать такие базы данных для обучения переводу ИИ?».

Во всех отзывах отмечается, что проведенное научное исследование соответствует требованиям, предъявляемым к кандидатским диссертациям, изложенным в «Положении о присуждении ученых степеней», а его автор, Курушин Дмитрий Данилович, заслуживает присуждения искомой степени кандидата филологических наук по научной специальности 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика.

Выбор официальных оппонентов и ведущей организации обосновывается соответствием их научно-исследовательских интересов теме диссертации, связанной с проблемами теории языка, лингвистики, теории реалий и авторского перевода.

Диссертационный совет отмечает, что на основании выполненных соискателем исследований:

– *обобщены* сведения о различиях между автопереводом и традиционным переводом;

– *обосновано*, что переводческие решения В. Набокова, связанные с выбором средств языка перевода для передачи реалий усадебного

пространства в тексте автобиографии, обусловлены литературным и переводческим билингвизмом писателя;

– *доказано*, что особой группой в корпусе реалий автобиографической прозы В. Набокова являются усадебные реалии, включающие в себя реалии, относящиеся к самой усадьбе, к предметам быта обитателей усадьбы, к искусству и культуре, а также реалии-топонимы, связанные с фамильными имениями семьи Набоковых;

– *установлено*, что для межъязыковой передачи усадебных реалий В. Набоков использовал самые разнообразные переводческие приемы, которые правомерно рассматривать как авторские. Эти приемы были систематизированы в соответствии с имеющимися в современном переводеведении классификациями;

– *представлен* полный спектр переводческих приемов передачи реалий усадебного пространства, используемых В. Набоковым;

– *выявлено*, что В. Набоков как переводчик активно использовал и простые, и комбинированные приемы передачи реалий усадебного пространства. Именно использование различных комбинаций приемов, включающих и внутритекстовые пояснения, можно считать особенностью авторского подхода к межъязыковой передаче реалий;

– *создана* база данных реалий автобиографической прозы В. Набокова (свидетельство о государственной регистрации № 2025622282).

Актуальность исследования обусловлена возрастающим в последние годы интересом к авторскому переводу художественной, публицистической и мемуарной литературы, недостаточной исследованностью проблемы передачи реалий в ситуации автоперевода и всесторонним вниманием современной отечественной науки к феномену русской усадьбы.

Теоретическая значимость исследования обоснована тем, что

– *уточнены* онтологические признаки автоперевода, отличающие его от перевода традиционного;

– *обосновано*, что авторские переводческие приемы В. Набокова связаны с литературным и переводческим билингвизмом писателя;

– *предложена* модель усадебного пространства, на основании которой проведена классификация реалий, выявленных в тексте автобиографии В. Набокова, а также проанализированы и систематизированы приемы их межъязыковой передачи.

Научная новизна диссертации заключается в том, что впервые:

– *рассмотрена* проблема межъязыковой передачи реалий в ситуации автоперевода мемуарной прозы В. Набокова;

– *определены* классы реалий, составляющих понятие «усадебное пространство»;

– осуществлен количественный и качественный анализ русскоязычных реалий и их англоязычных вариантов и описаны приемы межъязыковой передачи реалий, используемые В. Набоковым как автором-переводчиком;

– создан русско-английский корпус реалий, найденных в тексте автобиографии В. Набокова (285 реалий разных видов и 570 фрагментов контекста на русском и английском языках, в том числе 156 усадебных реалий и 312 фрагментов соответствующего контекста на русском и английском языках).

Значение полученных соискателем результатов для **практического применения** обусловлено тем, что результаты исследования могут быть использованы в таких учебных курсах, как общая теория перевода, теория художественного перевода, письменный перевод, лингвокультурология и лингвострановедение. Отдельную практическую ценность представляет собой созданная по результатам исследования база данных (свидетельство о государственной регистрации № 2025622282), включающая в себя выявленные в тексте русскоязычной автобиографии «Другие берега» усадебные реалии и их переводные соответствия, найденные в тексте “Speak, Memory. An Autobiography Revisited”. База данных может быть использована для разработки онлайн-курсов по теории и практике перевода.

Достоверность результатов исследования обеспечивается

– репрезентативным объемом проанализированного материала (285 реалий разных видов и 570 фрагментов контекста на русском и английском языках, в том числе 156 усадебных реалий и 312 фрагментов соответствующего контекста на русском и английском языках);

– обширной методологической базой исследования с привлечением общенаучных (анализ, синтез, описание, сопоставление) и специализированных лингвистических методов (дефиниционный анализ, метод сплошной выборки для выявления реалий и создания исследовательского корпуса, сопоставительный анализ исходных русскоязычных и их англоязычных соответствий, используемых автором-переводчиком, а также контекстуальный анализ для определения функций реалий в тексте);

– опорой на признанные концепции отечественных и зарубежных исследователей, а также достаточной апробацией основных результатов диссертации в рамках международных и всероссийских научных конференций;

– объемом списка литературы (259 источников, использованных при подготовке работы, в том числе 109 на иностранных языках).

Личный вклад соискателя состоит в непосредственном участии на всех этапах работы: сборе, обработке и интерпретации языкового материала,

апробации результатов исследования на 12 научных мероприятиях и подготовке публикаций по теме диссертации.

На заседании 13 ноября 2025 года диссертационный совет принял решение присудить Курушину Дмитрию Данииловичу ученую степень кандидата филологических наук по специальности 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика.

При проведении тайного голосования диссертационный совет в количестве 15 человек, из них 5 докторов наук по специальности 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика, участвовавших в заседании, из 19 человек, входящих в состав совета, проголосовал:

за – 15,
против присуждения ученой степени – 0,
недействительных бюллетеней – нет.

Председатель
диссертационного совета



Б.В. Кондаков

Ученый секретарь
диссертационного совета

М.А. Ширинкина

13.11.25